Erfahrungsbericht Bachelor Plus
C.B.; Universidad de Granada
Praktikum bei AGESTRAD; Granada
2017/18

Antes de partir:

Cuando descubrí el progrogrma Bachelor Plus pensé inmediatamente que quería participar porque el hecho de poder estudiar en España y de realizar unas prácticas en este país me parecía genial para mejorar mis comptencias lingüísticas y hacer una experiencia en el extranjero. Sin embargo, por un lado, no quería prolongar los estudios de un año y además pensaba que mi nivel de español no iba a ser tan alto como para poder estudiar en una universidad española. Después de la reunion informativa presentada por las profesoras Inés Recio y Adriana Cruz estaba segura de que quería participar y hoy puedo decir que no me arrepiento de mi decisión: esta experiencia ha sido una de las mejores de mi vida.

La opción que elegí fue de un semestre en la universidad y un semestre de prácticas. La oportunidad de trabajar en una agencia de traducción me parecía lo ideal para entender las dinámicas del trabajo que me gustaría hacer. Además, el sexto semestre es el momento ideal para hacerlo y emplear en el trabajo todos los conocimientos adquiridos en la universidad.

Mi destinación fue Granada, mi primera opción entre las tres ciudades que elegí. Si tuviera que aconsejar una ciudad para una experiencia de estudio en España le recomendaría una y mil veces Granada. Es una ciudad preciosa, perfecta para el estudiante por la multitud y la variedad de actividades culturales que ofrece, su posición cercana al mar y a las montañas y su ubicación en Andalucía, una región que merece la pena conocer.

Primer semestre: Universidad de Granada

Llegué a Granada al principio de septiembre, dos semanas antes del comienzo de las clases. La búsqueda de una habitación fue muy fácil, dado que la encontré gracias a un grupo en Facebook. Me puse en contacto con mi futura compañera de piso, que me envío unas fotos de la habitación y tuve que pagar con antelación la fianza, en mi caso fue un mes de alquiler. En Granada todo es en general barato, mucho más que en Heidelberg. El hecho de haber tenido a tres compañeras de piso españolas fue muy importante para mejorar mi español y para estar en contacto directo con la cultura española.

Para aprobar el primer semestre son necesarios 30 créditos, que se obtienen con 5 cursos. Escogí seis cursos, como me aconsejó hacerlo la profesora Cruz, para tener la seguridad de llegar al número mínimo de créditos para aprobar el semestre. La selección de los cursos fue bastante fácil y en las dos primeras semanas tuve mucho tiempo para organizar el horario.

La experiencia en la universidad ha sido mayormente positiva porque todas las clases eran en español y tuve la suerte de tener profesores muy competentes. Además, la nota de la asignatura consiste en el total de muchas notas que se reciben durante el semestre, según la “evaluación continua”, que personalmente encuentro mucho mejor que tener una nota única

final. Fue interesante poder elegir cursos que en Heidelberg no se ofrecen, como por ejemplo uno sobre la gestión de empresa, donde aprendí a crear un plan de empresa. Por lo general, estudiar en Granada me pareció mucho más sencillo que en Heidelberg, pero creo que esto depende de los cursos que se eligen y de los profesores que te tocan.

Sin embargo, los cursos de traducción se desarrollaban de forma diferente, ya que las clases en las que estuve tenían muchos estudiantes y esto representaba obviamente un problema para la corrección de las traducciones. Otra diferencia ha sido los trabajos en grupo. En cada asignatura tenía un grupo con el cual traducía lo textos y esto, muchas veces, más que una ventaja fue un obstáculo para mejorar en la traducción.

Al final del semestre aprobé todas las asignaturas y al comienzo de enero empezé la búsqueda de unas prácticas.

Segundo semestre: Agestrad – Agencia de traducción

La búsqueda de las prácticas no ha sido totalmente fácil. Escribí a muchas agencias, pero solo dos me contestaron. Una de estas fue Agestrad y fue finalmente la que elegí. Se trata de una agencia que ofrece muchos servicios además de los de traducción y que tiene filiales también en Londres y en Madrid. Las prácticas duraron 21 semanas y no eran remuneradas. Traducía principalmente textos del español al italiano, mi idioma nativo, pero también del inglés y del alemán.

En la oficina trabajaban tres traductores fijos y otras cuatro practicantes, con las cuales entablé una relación de amistad. El entorno laboral era ideal y la project manager se ocupaba cuidadosamente del trabajo de las practicantes. Cuando llegué me explicó como funciona la agencia y mi trabajo: todos los días recibía una traducción enviada desde un cliente real de la agencia y tenía un plazo para realizarla. Todas mis traducciones fueron revisadas por una traductora italiana de la agencia. La mayor parte del tiempo he traducido el blog de una empresa italiana de cerámicas, textos turísticos y otros textos de una agencia para alquilar coches. Sin embargo, después de un mes del comienzo de las prácticas recibí un encargo muy importante: la traducción de un catálogo de lamparas LED innovativas del inglés al italiano. Se trataba de un encargo muy difícil por su longitud (70.000 palabras), por el vocabulario muy específico y por el hecho de que no había textos paralelos. Además, la lengua inglesa no pertenece a mi combinación de idiomas y esto también representó otra dificultad. Realizé la traducción con el programa “InDesign”, que nunca había utilizado antes. Dado que el catalogo tenía que ser traducido también al frances y al español, pude comparar mi traducción con la de las compañeras en la oficina, lo que me ayudó mucho.

También tuve la posibilidad de aprender acerca del trabajo de la project manager. Aprendí todo el proceso, desde la demanda de un presupuesto por parte del cliente hasta el envío de la traducción definitiva. Ha sido interesante hacerse una idea sobre los precios que se pueden pedir al cliente, las tarifas por palabra de un traductor y los plazos de entrega. Además, he podido comprobar que se trata de un trabajo bastante estresante porqué el tiempo que se tiene a disposición siempre es limitado.

En resumen, la experiencia en la agencia de traducción ha sido muy positiva para crecer como traductora y conocer las dinámicas del trabajo. Gracias a esta experiencia estoy cada vez más convencida de que quiero trabajar como traducotra.

Mi comentario

Mi experiencia con Bachelor Plus ha sido increíble. He conocido a muchisimas personas fantasticas con las cuales sigo en contacto y me he vivido nuevas experiencias que me han permitido crecer desde el punto de vista personal y como traducotra.

Aconsejo formar parte de este programa a todo aquel que quiera tener clases diferentes a las que se imparten en la universidad en Heidelberg y sobretodo para hacer unas prácticas de varios meses.

Bachelor Plus no es un año más de universidad, sino el año que te cambia y te hace mejor.